

伊波普猷や沖繩口如何ぬ如思と一たが（2）

2008 年 1 月

沖繩語研究家 船津好明

い ㇿ ぶ ゆー うちな-ぐち ちゃ ぐとうむ
伊波普猷や言葉ぬ学者やくと、墨どっし書ちえーる物ー多 くあしが、

く なーか うちな-ぐち ちゃ やまどぐち かなか ちゃ
暮らしぬ中ぬ沖繩口如何ーすが、大和口どぬ係わえー如何ーすが、

ㇿ たち ㇿ はなしえ うむ いき めー いち ど あ
んで言る立場ぬ話ー思たしやか幾らさん。前に（1）をて取い上ぎ

おきなわにっぽー ぬ てー あと おーさかきゅー
たる沖繩日報んかい載とーしえー、うぬーちやしが、うぬ後に大阪球

よーしんぼー ぬ うちな-ぐち ち い ㇿ かんげ なた ゆ ㇿ
陽新報んかい載たしえー、沖繩口に付ーてぬ伊波ぬ考一方ぬ良ー出

じとーん。言葉ー大和口やしが、我ーが沖繩口んかい直しーねー、

てーげーし ちゃ ぐと な
大概下ぬ如成ゆん。

おーさかきゅーよーしんぼー しょーわじゅーぐ にんしむちちちーたち
大阪球陽新報 昭和 1 5 (1940) 年霜月 1 日

おーさかきゅーよーしんぼー み あ ゆ き むん い ㇿ ぶ ゆーぜんしゅー
（大阪球陽新報や見ー当たらんくと読でー居らんしが、ゆぬ物ぬ伊波普猷全集

へーぼんしゃ だいじゅっかん べーじ ぬ し ちゃ むと
（平凡社）第 10 巻 431 頁んかい載とーん。下ーうり元そーん。）

ㇿ うちな-ぐち ちじ ぐと
『 沖繩口わじゃわじゃ禁止らん如

なんくる無ーん為すしえー益し

ぐと ㇿ ㇿ にんじん く うむ かんげ なた ゆ なか ちゃ
言葉んで言るものー、人間ぬ暮らし、思い、考一方、世ぬ中ぬ如何

ぬ如ーる しがた ちゃ ぐとしし ぐと ふか かなか
ぬ如ーる姿っし、如何ぬ如進どーがんでる事と深く係わとーくと、

ちか な ちゅーじゅー い ちゅ ちむよー ね な
使てー成らんで強々く言ーねー、人ぬ肝弱らちいじりん無ーん為ち、

どー ぐと な やまどぐちふる がつての な
胴なーくるしぴりーる如成ゆん。大和口広みーしんかい合点ー成らん

づ^ゆ言^{むの}る者^を一^{うむ}居^いら^うん^うで^い思^うゆ^うしが、やく^いと^うん^うで^い言^うち^うん^う沖^う繩^う口^う使^うん^うな^うん^うで^い言^い

ち^う押^うし^う付^うき^うら^うん^うで^いん^う済^うむ^うん。昔^う ロ^うシ^うア^うー、フ^うィ^うン^うラ^うン^うド^うん^うか^うい^う胴^う達^う言^う葉^う

使^うん^うな^うん^うで^い言^うち^う押^うし^う付^うきた^うる^う事^うぬ^うあ^うしが、ロ^うシ^うア^うぬ^う思^うゆ^うる^う通^うえ^う一^う成^うら^うん^う

た^うん。人^うぬ^う達^うぬ^う使^うと^う一^うる^う言^う葉^う無^う一^うん^う為^うす^うん^うで^いし^うえ^う一^う、胴^う易^う一^う事^う一^うあ^う

ら^うん。む^うし、使^うと^う一^うる^う言^う葉^う嫌^うな^う言^う葉^うん^うで^い思^う一^うり^う一^うる^うむ^うん^うや^うれ^う一^う、なん^うく^う

る^う無^う一^うん^う為^うす^うしが一^う番^うや^うん。多^うく^うぬ^うっ^う人^うぬ^う達^うぬ^う使^う一^うん^う役^うね^う一^う立^うた^うん^う

言^う葉^う一^う、なん^うく^うる^う無^う一^うん^う成^うい^うる^う筈^うや^うく^うど、急^うじ^う無^う理^うっ^うし^うわ^うじ^うわ^うじ^うわ^うじ^う禁^う止^う

ら^うん^うで^いん^う済^うむ^うん。言^う葉^うん^う国^う思^うゆ^うる^う肝^うん、元^うか^うら^うっ^う人^うん^うか^うい^う備^うわ^うと^う一^うる^う

む^うの^う一^うあ^うら^うん。言^う葉^う覚^う一^うゆ^う一^うす^うる^う力^う一^う元^うか^うら^う備^うわ^うと^う一^うしが、言^う葉^う一^う生^う

ま^うり^うて^いか^うら^うあ^うど、暮^うら^うち^うょ^う一^うる^う所^うぬ^う国^うぬ^う言^う葉^う覚^う一^うる^うむ^うん^うや^うん。国^う思^うゆ^う

る^う肝^うん^うゆ^うぬ^うむ^うん、生^うま^うり^うて^いか^うら^うう^うぬ^う場^う所^うぬ^う事^う情^う、物^うぬ^う習^う一^うさ^うり^う方^うに^う依^う

て、言^う葉^う一^う胴^うぬ^うむ^うん^う成^うゆ^うん。む^うし、国^う思^うゆ^うる^う肝^うぬ^う元^うか^うら^う備^うわ^うと^う一^うる^うむ^う

ん^うど^うん^うや^うら^う一^う、日^う本^う一^う高^う麗^うん^う人^う、台^う湾^うぬ^うっ^う人^う治^うみ^うれ^う一^うや^う一^うん^うで^い思^うて^い

ん^う治^うみ^うら^うん、じ^うゃ^う一^うぶ^う一^う成^うゆ^うん。く^うぬ^う事^う、言^う一^う直^うし^う一^うね^う一^う、言^う葉^うん^う肝^う

ん^う生^うま^うり^うて^いか^うら^うあ^うど^うす^うた^う後^う育^うち^うゆ^うん^うで^いる^う考^う一^う方^う、く^うれ^う一^うう^うっ^う達^うっ^う子^うぬ^う達^うん^うか^う

い^う日^う本^うぬ^う国^う思^うゆ^うる^う肝^う心^う育^うて^い一^うる^う為^うに^うん、一^う杯^う大^う切^うな^う事^うや^うん。如^う何^う

ぬ^う如^う一^うる^う言^う葉^うん、人^うぬ^う達^うが^う使^うゆ^うく^うど^うあ^うい^うど^うす^うる。多^うく^うぬ^うっ^う人^うぬ^う達^うが^う

使^うゆ^うる^う言^う葉^う一^う広^うま^うゆ^うしが、使^うゆ^うる^うっ^う人^うぬ^う数^うぬ^う幾^うら^うさ^うる^う言^う葉^う一^う広^うま^うら^うん、

なん^うく^うる^う無^う一^うん^う成^うゆ^うく^うど、わ^うじ^うゃ^うわ^うじ^うゃ^う使^うゆ^うし^う止^うみ^うら^うさん^うて^いん^う済^うむ^うん。前^う

に^うん^う言^うち^うャ^うる^う事^うや^うしが、言^う葉^う使^うん^うな^うん^うで^い言^うち^う押^うし^う付^うき^う一^うね^う一^う、人^う間^うし^うび^う

り^うら^うち、い^うじ^うり^うん^う無^う一^うん^う為^うす^うく^うど、言^う葉^う使^うゆ^うし^う取^うい^う締^うま^うゆ^うる^う際^う一^う、く^うぬ^う事^う

じゅーぶん くくり な やなぎむねよし そーえつ やまと ちゅ
十分^{じゅーぶん}に心得^{くくり}らんだれ^な一成^ならん。柳^{やなぎ}宗悦^{むねよし}(宗悦^{そーえつ})さの一大^{やまと}和^{ちゅ}ん人^{ちゅ}やみ

しえーしが、琉^{るーちゅー}球^{くど}ぬ言葉^{ばてーしち}大切^{くど}にする如^{くど}思^{うみ}はまとーみしえーしえー、一^{いっ}

杯^{べーあ}有^{がて}り難^{くど}一^{くど}事^{くど}やくど、我^{ちゅ}んねーあ^{ちゅ}ん人^{やまぎ}敬^{まくど}とーん。柳^{やなぎ}さのー誠^{ちむ}な肝^{ちむ}つ

し心^{しん}からそーみしえーんぢ^{うむ}思^{くど}とーしが、言葉^{くど}ど民^{みんげーてー}芸^{くど}一^{くど}ちそーみしえー

しえー、あ^{ちゅ}ん人^{ちゅ}ぬばっペーど^{くど}やる。ん^{くど}ち^{くど}や^{くど}民^{みんげー}芸^{しな}ぬ品^{まー}一^{くど}何^{くど}処^{くど}ぬ国^{むん}ぬ物^{むん}や

ぢ^{くど}ん、直^しぐ他^{ふか}んか^むい持^ちつち^{くど}来^{くど}、ん^{くど}ま^{くど}考^{くど}ぢ^{くど}広^{くど}みーる事^{くど}ん成^{くど}いしが、言葉^{くど}

一^{くど}うぬ^{くど}さ^{くど}く容^{くど}易^{くど}に広^{くど}みーる事^{くど}一^{くど}成^{くど}らん。

や^{やなぎ}なぎ^{くど}さんが沖^{うちなー}縄^{くち}口^しん直^{うま}ぐ御^{くど}万^{くど}人^{くど}んか^{くど}い解^{くど}らする事^{くど}ぬ成^{くど}ゆんぢ^{くど}思^{くど}たし

えー、あ^{ちゅ}ん人^{かんちげ}ぬ勘^{くど}違^{くど}一^{くど}やあ^{くど}らに。く^{くど}り^{くど}や^{くど}か^{くど}他^{くど}ぬ考^{くど}一^{くど}方^{くど}一^{くど}、我^{くど}ん考^{くど}一^{くど}

ど何^{くど}ん変^{くど}わらん。我^{くど}んねー言^{くど}葉^{くど}ぬ学^{くど}者^{くど}ぬ一^{くど}人^{くど}どっし、早^{くど}く^{くど}胸^{くど}ぬ考^{くど}一^{くど}世^{くど}

ぬ中^{くど}んか^{くど}い出^{くど}じゃしえー益^{くど}し^{くど}や^{くど}た^{くど}しが、他^{くど}ぬ^{くど}つ^{くど}人^{くど}ぬ^{くど}達^{くど}ぬ^{くど}言^{くど}ち^{くど}よーし^{くど}好^{くど}

かん^{くど}た^{くど}く^{くど}ど、ま^{くど}た^{くど}今^{くど}胸^{くど}ぬ考^{くど}一^{くど}言^{くど}一^{くど}ねー、う^{くど}ん^{くど}人^{くど}達^{くど}が勘^{くど}違^{くど}一^{くど}さい、ま

つとーば^{くど}聞^{くど}ち^{くど}呉^{くど}らん^{くど}があ^{くど}ら^{くど}分^{くど}か^{くど}ら^{くど}んぢ^{くど}思^{くど}たく^{くど}ど黙^{くど}とーた^{くど}しが、く^{くど}り^{くど}か^{くど}ら

あ^{くど}ど^{くど}い^{くど}一^{くど}場^{くど}ぬ^{くど}あ^{くど}い^{くど}ねー、我^{くど}ん^{くど}に^{くど}ん^{くど}胸^{くど}ぬ考^{くど}一^{くど}世^{くど}ぬ中^{くど}んか^{くど}い^{くど}出^{くど}じゃ^{くど}ち、^{くど}柳^{くど}さ

ぬん^{くど}か^{くど}い^{くど}ん^{くど}行^{くど}会^{くど}て、胸^{くど}ぬ考^{くど}一^{くど}伝^{くど}一^{くど}れーや^{くど}んぢ^{くど}思^{くど}ゆん。沖^{くど}縄^{くど}口^{くど}如^{くど}何^{くど}一^{くど}

すが^{くど}んぢ^{くど}言^{くど}る事^{くど}一^{くど}、我^{くど}一^{くど}が^{くど}ど^{くど}二^{くど}三^{くど}十^{くど}年^{くど}前^{くど}に^{くど}言^{くど}ち^{くど}やる事^{くど}やし^{くど}が、う^{くど}ん^{くど}に

一^{くど}ねー誰^{くど}ん^{くど}聞^{くど}ち^{くど}呉^{くど}らん、若^{くど}さ^{くど}る^{くど}学^{くど}者^{くど}ぬ寝^{くど}言^{くど}んぢ^{くど}言^{くど}ら^{くど}つて、我^{くど}ん考^{くど}一^{くど}や

どー通^{くど}らん^{くど}た^{くど}しが、今^{くど}、思^{くど}一^{くど}じ^{くど}ふ^{くど}らーじ^{くど}大^{くど}事^{くど}な^{くど}事^{くど}成^{くど}とーし^{くど}思^{くど}い^{くど}ねー、な^{くど}一^{くど}

ん^{くど}か^{くど}し^{くど}とー変^{くど}わ^{くど}たん^{くど}や^{くど}んぢ^{くど}、し^{くど}ん^{くど}じ^{くど}ん^{くど}ど^{くど}そ^{くど}ーん。く^{くど}り^{くど}か^{くど}ら^{くど}後^{くど}、く^{くど}ぬ^{くど}事^{くど}に^{くど}付

一^{くど}て^{くど}言^{くど}る^{くど}場^{くど}ねー、前^{くど}に^{くど}考^{くど}一^{くど}とーた^{くど}し^{くど}う^{くど}ぬ^{くど}ま^{くど}ま^{くど}使^{くど}て、吟^{くど}味^{くど}ぬ^{くど}入^{くど}具^{くど}し^{くど}えー

や^{くど}一^{くど}んぢ^{くど}思^{くど}とーん。』

あー くと ち うむくと
上ぬ事に付ーて、思事ぬあん。先じえー、書ちえーしえー伊波が胴さー
か
に書ちやるむのーあらんねーすん。何がどんやれー、全 集 んかい載と
ぬ
ーしえー、伊波が胴さーに書ちやるむん、口さーに語たるむんぬ如っし
ぐと
さしわ
きらつとーしが、あー かと
上んかい書ちえーしえー、伊波が口さーに語た
かた
る 話 別ぬっ人ぬ書ちえーしどやる。あんどんやれー誰が書ちやが、う
たー かと
れー大 阪 球 陽 新 報 ぬ 記 者 や たる 筈。あんどんやれー題ん記者ぬ付き
でー きた ち
たる 筈。やしがくれー大 阪 球 陽 新 報 見 だ ン だ ねー 確 っ とー 分 かん。
しか わ
また、伊波が、記者ぬ書ちえーし載しーる前に読みがさら読まんがあた
ゆ
ら、うり確かみーる手段ー無ーん。

あー かと
うりから上んかい書ちえーる「他ぬっ人ぬ 達 ぬ 言 ち ょーし 好 かん」
し
でしえー、方 言 論 争 ぬ 事ーあらんがやーんで思ゆん。
うむ

に ばんみー でーんー
2 番 目 ぬ 題 見 じーねー、伊波ー沖 縄 口 ぬ 無ーん 成 い し 望 ーどーん ね
な ぬ じゆ
ー読まりーしが、中 ーゆー読みーねーうぬ肝合やあらん。むしーちぬ言
ちむえー てー くと
ば や くと ば
葉ぬ嫌な言葉やれー、んでる 例 い 話 ーどやる。伊波ー沖 縄 口ー嫌な言
い くと
ば ー言ちえー居らん。くまー一杯肝要などくるやん。伊波ー胴ぬ
い くと
かんげ ーや 宗 悦 ぬ 考ーどゆぬむんやんで言ちょーくと、沖 縄 口 ぬ 無ーん
うちなーぐち ね
な 成 い し えー 益 し ン だ い 言 ち ょー ー る む のー あ ら ン。伊波ーどーど 優 り とー ー ー
ちゆ
っ 人 や た ン。

い ぶわ ぶ ゆー うちな-ぐち ちゃ ぐとううむ
伊波普猷や沖縄口如何ぬ 如 思と一たが (2)

2008 年 1 月

沖縄語研究家 船津好明

い ぶわ ぶ ゆー くとうば がくさ しみ か むの うほー
 伊波普猷や 言葉ぬ 学者やくとう、 墨とうっし書ちえーる 物ー多 く

あしが、 く なーか うちな-ぐち ちゃ やまとうぐち かか
 あしが、 暮らしぬ 中ぬ 沖縄口如何ーすが、 大和口とうぬ係わえー

ちゃ ㊦ たちぶわ はなしえ うむ いき めー いち
 如何ーすが、 んでい 言る 立場ぬ 話ー 思たしやか 幾らさん。 前に (1)

とう あ おきなわにっぽー めん ていー
 をうてい 取い上ぎたる 沖縄日報んかい載とーしえー、 うぬー ちやしが、

あとう おーさかきゆーよーしんぼー めん うちな-ぐち ち い
 うぬ 後 に 大阪球陽新報んかい載たしえー、 沖縄口に付ーていぬ伊

ぶわ かんげ かた ゆ ㊧ くとうば やまとうぐち わ うちな-ぐち
 波ぬ 考ー方ぬ良ー出じとーん。 言葉ー大和口やしが、 我ーが 沖縄口

のー てーげーしちゃ ぐとうな
 んかい直しーねー、 大概 下ぬ 如成ゆん。

おーさかきゆーよーしんぼー しよーわじゆーぐ にんしむちちちーたち
 大阪球陽新報 昭和 1 5 (1940) 年霜月 1 日

おーさかきゆーよーしんぼー み あ ㊦ むん いぶわ ぶ ゆーぜんしゆー
 (大阪球陽新報や見ー当たらんくとう 読でー居らんしが、 ゆぬ物ぬ伊波普猷全集

へーぼんしゃ だいじゆっかん べーじ めん しちゃ むとう
 (平凡社) 第 10 巻 431 頁 んかい載とーん。 下ーうり元そーん。)

うちな-ぐち ちじ ぐとう
 『 沖縄口わじゃわじゃ 禁止らん 如

なんくる ね な ま
 なんくる 無ーん 為すしえー 益し

くとうば ㊦ にんじん く うむ かんげ かた ゆ なか
 言葉んでい 言る むのー、 人間ぬ 暮らし、 思い、 考ー方、 世ぬ 中ぬ

ちゃ ぐと しがた ちゃ ぐとうしし ぐとう ふか かか
 如何ぬ 如ーる 姿っし、 如何ぬ 如 進どーがんでい る 事 とう 深く 係

わとーくとう、 ちか な ちゅーじゆー い ちゆ ちむよー
 わとーくとう、 使てー成らんでい 強 々 く 言ーねー、 人ぬ 肝弱らちい

ね な どうー ぐとうな やまとうぐちふいる
 じりん 無ーん 為ち、 胴 なーくる しぴりーる 如成ゆん。 大和口 広み

がっていの な ㊦ むの をう うむ
 ーしんかい 合点ー 成らんでい 言る 者ー 居らんでい 思ゆしが、 やくとう

んでい言ちん^い 沖繩^{うちな-ぐちか} 口使^い ンなん^う んでい言ち押し付^ち きていん^し 済むん。昔^{んかし}
ロシアー、フィンランドん^{どーた-くとう} かい^{ばちか} 胸^い 達^う 言葉^ち 使^ち ンなん^ち んでい言ち押し付^ち きた
る^{くとう} 事^{うむ} ぬあしが、ロシアぬ^{とう-} 思^な ゆる^な 通^{ちゆ} えー^{ちゃー} 成^{ちか} らんたん。人ぬ^{ちゆ} 達^{ちゃー} ぬ^{ちか} 使^{ちか} と
ー^{くとう} 言葉^{ばね} 無^な ーん^な 為^な すんでい^{どーやし} しえー、^く 胸^と 易^と ー事^と ーあらん。むし、使^{ちか} と
ー^{くとう} 言葉^{ばや} 嫌^{くとう} な^ば 言葉^{うま} ン^{うま} んでい^{うま} 思^{うま} ー^{うま} り^{うま} ー^{うま} る^{うま} むん^{うま} やれ^{うま} ー、^{うま} なん^{うま} くる^{うま} 無^ね ーん^な 為^な す
しが^{いちばん} 一^{うほ-} 番^{うほ-} やん。多^{ちゆ} く^{ちゃー} ぬ^{ちか} っ^{ちか} 人^{やく} ぬ^{やく} 達^た ぬ^た 使^{くとう} ー^{くとう} ン^{くとう} 役^{くとう} ね^{くとう} ー^{くとう} 立^{くとう} たん^{くとう} 言葉^{くとう} ー、^{くとう} な
ん^{くとう} くる^{くとう} 無^ね ーん^な 成^{はじ} いる^{はじ} 筈^{はじ} や^{はじ} く^{はじ} とう、^{はじ} 急^{いす} じ^{むり} 無^{むり} 理^{むり} っ^{むり} し^{むり} わ^{むり} じゃ^{むり} わ^{むり} じゃ^{むり} 禁^{ちじ} 止^{ちじ} らん^{ちじ} て
いん^し 済^し むん。言葉^{くとう} ン^{くとう} 国^く 思^く ゆる^く 肝^{ちむ} ン、元^{むとう} から^{むとう} っ^{むとう} 人^{ちゆ} ン^{ちゆ} かい^{すな} 備^{すな} わ^{すな} と^{すな} ー^{すな} る^{すな} む
の^{くとう} ー^{くとう} あらん。言葉^{くとう} 覚^{くとう} ー^{くとう} ゆ^{くとう} ー^{くとう} する^{くとう} 力^{ちから} ー^{ちから} 元^{むとう} から^{むとう} 備^{すな} わ^{すな} と^{すな} ー^{すな} しが、言葉^{くとう} ー^{くとう}
生^ん ま^ん り^ん て^ん い^ん ち^ん 後^{あと}、^く 暮^く ら^く ち^く ょ^く ー^く る^く 所^{ところ} ぬ^く 国^{くに} ぬ^{くに} 言葉^{くとう} 覚^{くとう} ー^{くとう} る^{くとう} むん^{くとう} やん。
国^く 思^く ゆる^く 肝^{ちむ} ン^{ちむ} ゆ^ん ぬ^ん む^ん ン、生^ん ま^ん り^ん て^ん い^ん ち^ん う^ん ぬ^ん 場^ば 所^す ぬ^じ 事^じ 情^{じょ}、物^{むん} ぬ^{なら} 習^{むん} ー^{なら} さ
り^{かた} 方^ゆ に^{くとう} 依^{くとう} て^{くとう} い、^{くとう} 言葉^{くとう} ー^{くとう} 胸^{どー} ぬ^な む^な む^な ン^な 成^く ゆ^く ン。むし、国^く 思^く ゆる^く 肝^{ちむ} ぬ^{むとう} 元^{むとう} か
ら^{すな} 備^{すな} わ^{すな} と^{すな} ー^{すな} る^{すな} む^{すな} ン^{すな} ど^{すな} う^{すな} ン^{すな} や^{すな} ら^{すな} ー、^{すな} 日^{にっ} 本^{ぽの} ー^{にっ} 高^{こう} 麗^{れい} ン^{れい} 人^{ちゆ}、台^{たい} 湾^{わん} ぬ^{ちゆ} っ^{ちゆ} 人^{ちゆ} 治^{ちゆ} む^{ちゆ} ー^{ちゆ} 治^{ちゆ} む^{ちゆ} ー^{ちゆ}
れ^{ちゆ} ー^{ちゆ} や^{ちゆ} ー^{ちゆ} ン^{ちゆ} んでい^{ちゆ} 思^を て^う い^う ン^を 治^を む^を ら^を ら^を ン、^を じゃ^な ー^な ぶ^な え^な ー^な 成^く ゆ^く ン。く^く ぬ^く 事^く、
い^い の^の ー^の 直^{くとう} し^{くとう} ー^{くとう} ね^{くとう} ー、^{くとう} 言葉^{くとう} ン^{くとう} 肝^{ちむ} ン^ん 生^ん ま^ん り^ん て^ん い^ん ち^ん 後^{あと} 育^{あと} ち^{すだ} む^{すだ} ン^{すだ} んでい^{すだ} る^{すだ} 考^{かん} げ^げ
ー^{かた} 方^{かた}、^{かた} くれ^た ー^た う^{くわ} っ^{ちゃー} 達^{にっ} っ^{ぽん} 子^く ぬ^く 達^く ン^く かい^く 日^く 本^く ぬ^く 国^く 思^く ゆる^く 肝^{ちむ} 心^{ちむ} 育^{ちむ} て^{ちむ} い^{ちむ} ー
る^{たみ} 為^い に^い ン、^い 一^い 杯^い 大^い 切^い な^い 事^い や^い ン。^い 如^い 何^い ぬ^い 如^い ー^い る^い 言葉^い ン、^い 人^い ぬ^い 達^い が^い 使^い
ゆ^い く^い とう^い あ^い い^い だ^い う^い する。多^{うほ-} く^{ちゆ} ぬ^{ちゃー} っ^{ちか} 人^{ちか} ぬ^{くとう} 達^{ちゆ} が^{ちゆ} 使^{ちゆ} ゆる^{ちゆ} 言葉^{くとう} ー^{くとう} 広^{ちゆ} ま^{ちゆ} ゆ^{ちか} し^{ちか}
が^{ちか}、^{ちか} 使^{ちゆ} ゆる^{かじ} っ^{いき} 人^{くとう} ぬ^{くとう} 数^{くとう} ぬ^{ちゆ} 幾^{ちゆ} ら^{ちゆ} さ^{ちゆ} ー^{ちゆ} 言葉^{くとう} ー^{くとう} 広^{ちゆ} ま^{ちゆ} ら^{ちゆ} ン、^{ちゆ} なん^{ちゆ} くる^{ちゆ} 無^ね ーん^な 成^な ゆ^な
く^く とう、^く わ^く じゃ^く わ^く じゃ^く 使^{ちか} ゆ^や し^や 止^し み^し ら^し さん^し て^し い^し ン^し 済^め む^い ン。前^め に^い ン^い 言^い ち^い ち^い ゃ^い る^い
く^く とう^く 事^く や^く し^く が、^く 言葉^く 使^く ン^く なん^く んでい^く 言^い ち^い 押し^い 付^ち きて^ち ー^ち ね^ち ー、^く 人^{にん} 間^{じん} し^{にん} ぴ^{じん} り^{じん} ら^{じん} ち、

いじりん無^ね一^なん為^{くとう}すく^{ちか}とう、言^と葉^し使^{ちわ}ゆし^{くとう}取^しい^{ちわ}締^{ちわ}ま^{くとう}ゆる^{ちわ}際^{くとう}一^{くとう}、く^{くとう}ぬ^{くとう}事^{くとう}

じゅ^{じゅ}ぶ^ぶん^ん く^くくり^{くり} 十分^{十分}に心^心得^得ら^らんだ^だれ^れ一^一成^成らん^{らん}。柳^柳宗^宗悦^悦(^宗悦^悦)^{やなぎむねよし}さの^{そえつ}一^{やまとう}大^{ちゆ}和^{ちゆ}ん^{ちゆ}人^{ちゆ}や^{ちゆ}

み^るし^{ちゆ}え^{ちゆ}一^{くとう}し^{くとう}が^{くとう}、琉^{くとう}球^{くとう}ぬ^{くとう}言^{くとう}葉^{くとう}大^{くとう}切^{くとう}に^{くとう}す^{くとう}る^{くとう}如^{くとう}思^{くとう}は^{くとう}ま^{くとう}と^{くとう}一^{くとう}み^{くとう}し^{くとう}え^{くとう}一^{くとう}し^{くとう}え^{くとう}

一^{いっ}、一^{いっ}杯^あ有^{がて}り^{くとう}難^{くとう}一^{くとう}事^{くとう}や^{くとう}く^{くとう}とう^{くとう}、我^{くとう}ん^{くとう}ね^{くとう}一^{くとう}あ^{くとう}ん^{くとう}人^{くとう}敬^{くとう}と^{くとう}一^{くとう}ん^{くとう}。柳^{くとう}さ^{くとう}の^{くとう}

一^まく^まと^まう^ま誠^まな^ま肝^まっ^まし^ま心^まか^まら^まそ^ま一^まみ^まし^まえ^ま一^まん^まで^まい^ま思^まと^ま一^まし^まが^ま、言^ま葉^まと^まう^ま民^ま

げ^げ一^げ芸^げ一^げち^げそ^げ一^げみ^げし^げえ^げ一^げし^げえ^げ一^げ、あ^げん^げ人^げぬ^げば^げっ^げぺ^げ一^げど^げう^げや^げる^げ。ん^げち^げや^げ民^げ芸^げ

ぬ^し品^し一^し何^し処^しぬ^し国^しぬ^し物^しや^して^しい^しん^し、直^しぐ^し他^しん^しか^しい^し持^しっ^しち^しっ^し来^し、ん^しま^しを^しう^して^しい^し

ふ^ふい^ふる^ふ一^ふ広^ふみ^ふ一^ふる^ふ事^ふん^ふ成^ふい^ふし^ふが^ふ、言^ふ葉^ふ一^ふう^ふぬ^ふさ^ふく^ふ容^ふ易^ふに^ふ広^ふみ^ふ一^ふる^ふ事^ふ一^ふ成^ふら^ふ

ん。

や^やなぎ^やさん^やが^や沖^や縄^や口^やん^や直^やぐ^や御^や万^や人^やん^やか^やい^や解^やら^やす^やる^や事^やぬ^や成^やゆ^やん^やで^やい^や思^や

た^たし^たえ^た一^た、あ^たん^た人^たぬ^た勘^た違^た一^たや^たあ^たら^たに^た。く^たり^たや^たか^た他^たぬ^た考^た一^た方^た一^た、我^たん^た考^た

一^ぬと^ぬう^ぬ何^ぬん^ぬ変^ぬわ^ぬら^ぬん^ぬ。我^ぬん^ぬね^ぬ一^ぬ言^ぬ葉^ぬぬ^ぬ学^ぬ者^ぬぬ^ぬ一^ぬ人^ぬと^ぬう^ぬっ^ぬし^ぬ、早^ぬく^ぬ胸^ぬ

ぬ^{かん}考^{かん}一^{かん}世^{かん}ぬ^{かん}中^{かん}ん^{かん}か^{かん}い^{かん}出^{かん}じ^{かん}ゃ^{かん}し^{かん}え^{かん}一^{かん}益^{かん}し^{かん}や^{かん}た^{かん}し^{かん}が^{かん}、他^{かん}ぬ^{かん}っ^{かん}人^{かん}ぬ^{かん}達^{かん}ぬ^{かん}言^{かん}

ち^しょ^し一^し好^しか^しん^した^しく^しと^しう^し、ま^した^し今^し胸^しぬ^し考^し一^し言^し一^しね^し一^し、う^しん^し人^し達^しが^し勘^し

違^ち一^ちさい^ち、ま^ちっ^ちと^ち一^ちば^ち聞^ちち^ち呉^ちら^ちん^ちが^ちあ^ちら^ち分^ちか^ちら^ちん^ちで^ちい^ち思^ちた^ちく^ちと^ちう^ち黙^ちと^ち一^ち

た^たし^たが^た、く^たり^たか^たら^た後^たい^た一^た場^たぬ^たあ^たい^たね^た一^た、我^たん^たに^たん^た胸^たぬ^た考^た一^た世^たぬ^た中^たん^た

か^{かん}い^{かん}出^{かん}じ^{かん}ゃ^{かん}ち^{かん}、柳^{かん}さ^{かん}ぬ^{かん}ん^{かん}か^{かん}い^{かん}ん^{かん}行^{かん}会^{かん}て^{かん}い^{かん}、胸^{かん}ぬ^{かん}考^{かん}一^{かん}伝^{かん}一^{かん}れ^{かん}一^{かん}や^{かん}一^{かん}ん^{かん}

で^うい^う思^うゆ^うん^う。沖^う縄^う口^う如^う何^う一^うす^うが^うん^うで^うい^う言^うる^う事^う一^う、我^う一^うが^うど^うう^う二^う三^う十^う

に^にん^にめ^に一^にい^にち^にャ^にる^に事^にや^にし^にが^に、う^にん^にに^に一^にね^に一^に誰^にん^に聞^にち^に呉^にら^にん^に、若^にさ^にる^に学^に者^に

ぬ^に寝^に言^にん^にで^にい^に言^にら^にっ^にて^にい^に、我^にん^に考^に一^にや^に通^にら^にん^にた^にし^にが^に、今^に、思^に一^にじ^にふ^に

ら^で一^でじ^で大^で事^でな^で事^で成^でと^で一^でし^で思^でい^でね^で一^で、な^で一^で昔^でと^で一^で変^でわ^でた^でん^でや^で一^でん^でで^でい^で、

しんじんとぅそーん。くりから^{あと}後、くぬ^{くとう}事^ちに付^いてい^ば言^める場^めねー、前
に^{かんげ}考^{ちか}ーと^{じんみ}た^{いりぐ}し^{うむ}うぬ^{うむ}ま^{うむ}ま^{うむ}使^{うむ}てい、吟^{うむ}味^{うむ}ぬ^{うむ}入^{うむ}具^{うむ}し^{うむ}え^{うむ}ーや^{うむ}ーん^{うむ}で^{うむ}い^{うむ}思^{うむ}と^{うむ}ー
ん。』

^{うい}上^{くとう}ぬ^ち事^{うむくとう}に付^かてい^い思^い事^いぬ^いあ^いん。先^いじ^いえ^いー、書^いち^いえ^いーし^いえ^いー伊^い波^いが
^{どう}胸^かさ^かーに^ぬ書^ぬち^ぬや^ぬる^ぬむ^ぬの^ぬーあ^ぬら^ぬん^ぬね^ぬーす^ぬん。何^{ぜん}が^{しゆ}ど^{しゆ}う^{しゆ}ん^{しゆ}や^{しゆ}れ^{しゆ}ー、全^{ぜん}集^{しゆ}ん
か^ぬい^い載^いと^いーし^いえ^いー、伊^い波^いが^{どう}胸^かさ^かーに^{くち}書^かち^かや^かる^かむ^かん、口^かさ^かーに^か語^かた^かる^かむ
んぬ^{くとう}如^さっ^わし^わ差^わし^わ分^わき^わら^わつ^わと^わーし^わが、^{うい}上^かん^かか^い書^いち^いえ^いーし^いえ^いー、伊^い波^いが
く^{くち}口^かさ^かーに^か語^かた^かる^か話^は別^はぬ^はつ^は人^{ちゆ}ぬ^か書^かち^かえ^かーし^かど^かう^かや^かる。あ^かん^かど^かう^かん^かや^かれ^かー
た^か誰^かが^か書^かち^かや^かが、う^かれ^かー大^お阪^さ球^か陽^き新^さ報^さぬ^さ記^は者^じや^はた^はる^は筈^は。あ^かん^かど^かう^かん^かや^かれ^かー
れ^かー題^でん^き記^ち者^はぬ^は付^はきた^はる^は筈^は。や^おし^さが^さく^され^さー大^お阪^さ球^か陽^き新^さ報^さ見^はだ^はん^はだ^はれ
ー確^{しか}つ^わと^わー分^いか^きら^かん。ま^ぬた、伊^い波^いが、記^き者^かぬ^か書^かち^かえ^かーし^か載^ぬし^めーる^ゆ前^ゆに^ゆ読^ゆみ
が^ゆさ^たら^て読^いま^いん^いが^いあ^いたら、う^いり^い確^いか^いみ^いーる^い手^い段^いー無^いーん。

う^{うい}り^いから^い上^いん^いか^いい^い書^いち^いえ^いーる^い「^ふ他^ちぬ^ちつ^ち人^ちぬ^ち達^いぬ^い言^いち^いよ^いーし^い好^いか^いん」
で^いし^いえ^いー、^ほ方^げ言^ろ論^ん争^そぬ^そ事^そーあ^くら^くん^くが^くや^くーん^くで^くい^く思^くゆ^くん。

^にば^いん^いみ^いー^でん^いー^いふ^いわ^いー^うち^いな^いー^ぐち^いね^いー^なぬ^いじ^いゆ^いど^いー^んね
ー^ゆ読^いま^いり^いー^しが、^な中^いゆ^いー^ゆ読^いみ^いー^ねー^うぬ^い肝^い合^いや^いあ^いら^いん。む^いし^いー^ちぬ^い
く^くとう^いば^いや^いく^いとう^いば^い言^い葉^いぬ^い嫌^いな^い言^い葉^いや^いれ^いー、^たん^いで^いる^い例^いい^い話^いど^いう^いや^いる。伊^い波^いー^うち^いな^いー^ぐち^い
ぐ^いち^いえ^いや^いく^いとう^いば^い言^い葉^いん^いで^いー^い言^いち^いえ^いー^を居^いら^いん。く^いま^いー^いっ^いぱ^いー^かん^いぬ^いー
ん。伊^い波^いー^どう^いー^{かん}げ^いぬ^い考^いー^そえ^いつ^いぬ^い考^いー^かん^いげ^いぬ^い考^いー^とう^いゆ^いぬ^いむ^いん^いや^いん^いで^いい^い言^いち^いよ^いー
く^いとう^い、^うち^いな^いー^ぐち^いね^いー^なぬ^い成^いい^いし^いえ^いー^ま益^いし^いん^いで^いい^い言^いち^いよ^いー^るむ^いの^いー^あら^いん。
伊^い波^いー^どう^いー^どう^い優^いり^いと^いー^るつ^い人^いや^いたん。

沖縄文字一覧と用例

ど [tu] どい(鳥) うど(音) みーど(夫婦)	𑄂 [hwe] 𑄂ー(南) に𑄂ーでーびる(有難うございます)
と [to] とーふ(豆腐) とーばる(桃原)	へ [he] へい(おい「目下への呼びかけ」)
ど [du] どし(友人) やど(宿) どー(自分)	や [ʔja] * やー(君、お前) やん(言わない)
ど [do] どーぐ(道具) まんどーん(たくさんある)	や [ˈja] やー(家) やん(である)
て [ti] てーち(一つ) てーだ(太陽) てん(空)	ゆ [ʔju] * ゆん(言う)
て [te] てーく(太鼓) てーしち(大切)	ゆ [ˈju] ゆんたく(おしゃべり)
て [di] ふて(筆) んーてー(喉) てきやー(秀才)	よ [ʔjo] * よーいー(おさな子)
で [de] でーじ(大変なこと) ちょーでー(兄弟)	よ [ˈjo] よーんなー(ゆっくり)
か [kwa] かじ(火事) かっちー(ごちそう)	わ [ʔwa] * わー(豚) わーちち(天気)
か [ka] かじ(風) かんない(雷) かーま(遠方)	わ [ˈwa] わーむん(私のもの)
か [gwa] にんかん(念願) かんく(頑固)	わ [ʔwi] * わー(上) わーりきさん(面白い)
が [ga] がんちょー(眼鏡、めがね) しがた(姿)	わ [ˈwi] ゐきが(男) ゐなぐ(女)
か [kwi] かー(声) さっかー(咳) かゆん(呉れる)	ゑ [ʔwe] * ゑーきー(金持ち) ゑんちゆ(ねずみ)
き [ki] きー(木) きゆん(蹴る) きぶし(煙)	ゑ [ˈwe] ういゑー(お祝) わじゃゑー(災い)

ぐ [gwi] ぐーく (越来「地名」)	ん [ʔN] * んみ (梅) んに (稲) んなじ (うなぎ)
ぎ [gi] かーぎ (容ぼう)	ん [ʔN] んに (胸) んみ (嶺井「地名」) んなど (港)
ぐ [kwe] ぐー (鍬) からじぐー (髪きり虫)	い [ʔi] * じん (縁) いだ (枝)
け [ke] けー (かゆ) ちけー (使者)	い [ʔi] いん (犬) いーび (指) いちゅん (行く)
ぐ [gwe] ぐったい (ぬかるみ)	ぢ [ʔu] * ぢど (夫) ぢーじ (さとうきび)
げ [ge] げー (害) にげー (願い)	う [ʔu] うど (音) うーび (帯)
ゑ [hwa] ゑー (葉) なーゑ (那覇)	え [ʔe] * えーま (八重山) えーじ (八重洲)
は [ha] はる (畑) はぎもー (荒地)	え [ʔe] えーさち (あいさつ) えーじ (合図)
ゑ [hwi] ゑじゃい (左) ゑーど (いるか)	お [ʔo] おーじ (扇) おーさん (青い)
ひ [hi] ひやみかすん (えい、と言う)	を [ʔo] をーじ (王子) をーれー (往来)

[]内は沖縄語辞典による読み方

* は単語の語頭だけに用います。語頭以外では用いません。

例 どい (鳥) ×どい

音の出だしに、僅かに i をひびかせます。

伊波普猷は沖縄語をどう思っていたか（2）

2008年1月

沖縄語研究家 船津好明

伊波普猷は言語学者であり、学問的著作は多いが、生活語としての沖縄語をどうするか、標準語との関係をどうするか、という観点の所見は少ない。先に（1）で取り上げた沖縄日報の記事は、その一つだが、その後大阪球陽新報にも記事が載り、沖縄語についての伊波の見解がよく出ている。言葉は標準語だが、私が沖縄語に直せば概ね次のようになる。（沖縄語は1頁、5頁参照）

大阪球陽新報 昭和15（1940）年11月1日

（原典は見付からないため見ていないが、伊波普猷全集（平凡社）第10巻431頁に転載がある。以下はその引用である。）

『 方言は無闇に弾圧すべからず
自然に消滅させ

言葉といふものは人間の生活と感情と文化に密接な交渉があるから無闇に弾圧すると心理的に悪影響を及ぼし卑下心を起させて了ふ、標準語を奨励せなければならぬ事は恐らく何人も異存はないと思ふがだからといつて方言を抑圧する必要はない、嘗てロシアがフィンランドの言葉を弾圧して失敗した歴史があるが民族の言葉といふものはさう簡単に亡ぶものではない、若し方言が悪いならば自然に消滅させるのが一番賢明な策である、多数の民族と交渉の薄い価値のない言語は自然に亡びるから躍起になつて無理に禁制する必要はない、元来言語や愛国心は先天的に培はれるものではない、言葉を覚える能力は先天的に持つて居るが言語は生れて後に住んでゐる土地の国語を覚えるのである、愛国心も同様で生れてからその環境や教化方針に由つて植ゑつけられるものだ、若しも愛国心が先天的のものならば日本は朝鮮人や台湾人の統馭に手を焼き大変な事になる、第二世の愛国心問題の重大なる所以も茲に存するのである、如何なる言葉も必要があればこそ存在するもので大きな民族の言葉は一般に普及するが、小さい民族の言葉は一般化せず自然に消滅するから人為的の阻止などは無用である、先にも言つた如く方言を抑圧すると人間を卑屈にさせ民族的誇りを失はせるから之を取締まるのは余程注意せなければならぬ、柳宗悦氏が他県人でありながら琉球語のために奮闘してくれる好意に対しては多大の感謝と敬意を表してゐる、私は柳氏の態度は真剣であり純真であると思つてゐるが、一つ間違つてゐると思ふのは同氏が言葉と民芸を混同してゐることである、成程民芸品は何処の国の物でも直に他に移し植ゑて一般化できるが方言はさう簡単には普及出来るものではない。

沖縄語も直に一般に流用出来ると思惟したのは柳氏の勘違ひではなからうか、そ

の他の説には悉く同感である、私は言語学者の一人として夙に自分の意見を発表すべきであつたが、四囲の情勢が不快であり今自分の意見を公表すると誤解される虞があつたから控へたのだが、何れ時期を見て私の意見も発表し柳氏にも会つて自分の考へを述べる積りである、方言問題は私が二三十年前に既に提唱したのであるが、その当時は誰一人として関心を払ふものはなく学徒の寢言として葬り去られたが、

今日妙なきっかけで大問題になつたのは今昔の感に堪へない、今度この問題を述べる時は当時の所見をそのまま引用して参考に供する考へである。』

上の記事について所感を述べてみたい。先ずこの記事は、伊波自身の筆ではないように思われる。なぜなら、全集の記事は自筆文、談話等に分類されていて、この記事は談話に区分されているから、伊波の話と別の人か聞いて書いたものに違いない。即ち、書き手は大阪球陽新報の記者であろうが、それなら表題も記者が付けた可能性がある。このことは大阪球陽新報を見ないと分からないので、断言はできないが、そうであっても伊波が記者の原稿を校訂したかどうか、それも確認の仕様が

ない。

それから、記事の中で伊波が「・・・四囲の情勢が不快であり・・・」と言っているのは、方言論争の状況の事ではないかと思う。

副題では、伊波は沖縄語の消滅を望んでいるかのように読めるが、内容をよく読めばそうではない。もし方言が悪いならば、という一般的な仮定の話であり、沖縄語が悪いとは言っていない。これは極めて肝要なことである。伊波は、宗悦の考えと同じだと言っているし、沖縄語の消滅を望んでいるものではない。伊波は偉大な人物であつた。

〒1870002

東京都小平市花小金井 2-6-1

船津好明

Tel/Fax 042-467-1273

Email funatsu@mvf.biglobe.ne.jp